

О. В. Занковец, Д. С. Горшкова

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: zanko-ks@tut.by*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена проблеме перевода лексических единиц с английского языка на русский в текстах общественно-политической направленности. В ней рассматриваются наиболее распространенные примеры лексических единиц текстов СМИ, которые вызывают определенные трудности при переводе: многозначные слова, двучленные словосочетания, различного вида аббревиатуры (сокращения), а также основные способы перевода такой лексики с английского на русский язык.

Ключевые слова: общественно-политический текст; полисемантизм; двучленные словосочетания; аббревиатуры; прием добавления; прием опущения; антонимический перевод; лексические замены.

O. V. Zankovets, D. S. Gorshkova

*Belarusian State University
Minsk, Republik of Belarus
e-mail: zanko-ks@tut.by*

LEXICAL PECULIARITIES OF TRANSLATING MEDIA TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

The article deals with the peculiarities of translation of lexical units from English into Russian in social and political texts. It views the most common examples of lexical units of media texts that cause certain difficulties in translation: polysemantic words, two-term phrases, various types of abbreviations, as well as the main ways of translating such lexical units from English into Russian.

Key words: social and political text; polysemy; two-term phrases; abbreviations; addition; omission; antonymic translation; lexical replacements.

«Перевод – самый глубокий способ чтения» – отмечал знаменитый писатель, журналист и политический деятель Габриэль Гарсиа Маркес.

Перевод текстов общественно-политической тематики особенно важен, поскольку язык СМИ отражает политическую, экономическую и духовную жизнь общества, вследствие чего он является предметом постоянного научного исследования не только лингвистов, но и социологов, историков, культурологов и психологов. Благодаря изучению газетных и журнальных текстов, статей, публикаций и выступлений, можно соста-

вить четкое представление о языке, времени и культуре народа. Все это играет важную роль в процессе перевода, поскольку для осуществления переводчиком адекватного перевода, ему необходимо не только обладать хорошим знанием языка оригинала и языка перевода, но также необходимо иметь весомый багаж фоновых знаний в сфере политики, экономики, культуры и др.

В данной статье мы предлагаем рассмотреть наиболее распространенные примеры лексических единиц текстов СМИ, которые могут вызывать определенные трудности при переводе, в частности, многозначные слова, двучленные словосочетания, различного вида аббревиатуры (сокращения), а также основные способы перевода такой лексики с английского на русский язык.

Нельзя не отметить тот факт, что английскому языку характерен полисемантизм, вследствие чего большой пласт лексики, такой как многозначные слова представляет особую трудность для переводчиков. Необходимо иметь в виду, что любое, даже хорошо знакомое слово, в зависимости от контекста, может иметь совершенно другое значение. К примеру, слово *power* имеет ряд следующих значений: 1) держава, государство; 2) сила, мощь; 3) власть, могущество; 4) полномочия (мн.ч.); 5) энергия [1, с. 104].

Сравним предложения: 1) *According to the UN Charter the important task of maintaining peace lies mainly with the great powers.* – В соответствии с Уставом ООН важная задача поддержания мира лежит на великих державах. 2) *They have mastered sufficient sea, air and land power to win back that territory.* – Они собрали достаточно морских, воздушных и сухопутных сил, чтобы отвоевать эту территорию. 3) *Who sit in a second chamber is secondary to its functions and powers.* – Вопрос о том, кто входит во вторую палату (Британского парламента) вторичен по отношению к ее функциям и полномочиям [1, с. 106].

Приведем другие примеры многозначных слов, которые можно часто встретить в текстах общественно-политической тематики: *partisan* – сторонник, приверженец (редко партизан); *meeting* – собрание, заседание, встреча, дуэль (редко митинг); *realize* – выполнять, реализовывать, осознавать, представлять себе; *argument* – довод, спор, аргумент; *record* – запись, учет, регистрация, позиция, характеристика, протокол.

Стоит отметить, что вышеперечисленные лексические единицы могут иметь другие значения и, в зависимости от контекста и содержания, переводиться иначе.

Для англоязычных общественно-политических текстов характерны двучленные словосочетания. При работе с такими лексическими сочетаниями, сначала рекомендуется перевести определяемое существительное

(последнее слово в словосочетании), а затем проанализировать смысловые связи членов словосочетания и разбить их на смысловые группы. Т. И. Гуськова обращает внимание на то, что существует ряд способов, которыми может переводиться на русский язык первый член двучленного атрибутивного словосочетания: это может быть как прилагательное (*emergency meeting* – внеочередное/экстренное заседание, *factory committees* – фабричные комитеты), так и существительное в родительном падеже (*incomes policy* – политика доходов, *budget increase* – увеличение бюджета, *wage rise* – повышение зарплаты), а также существительное с предлогом (*strike warning* – предупреждение о забастовке, *Manchester disaster* – несчастный случай в Манчестере) [1, с. 137].

В силу принципа экономии пространства, английским и американским общественно-политическим текстам свойственна краткость и лаконичность, которая находит отражение в активном использовании сокращений и аббревиатур, перевод которых также нельзя назвать легким и простым. Многие англоязычные сокращения имеют эквиваленты в русском языке, которые и следует использовать при переводе, например: *UNO* – *ООН*, *WHO* – *ВОЗ* и т.д. Однако существуют сокращения, перевод которых нельзя найти в словаре или справочнике; тогда переводчику следует руководствоваться основными приемами передачи сокращений с английского языка на русский, а именно: использовать прием транслитерации (*NATO* – *НАТО*), транскрибирование (*SAGE* – *СЕЙДЖ*), звуко-буквенное транскрибирование (аббревиатура *BBC* – *Би-Би-Си*), перевод полной формы (*ALFCE* (*Allied Land Forces, Central Europe*) – объединенные сухопутные войска НАТО на центрально европейском театре) и, наконец, перевод полной формы слова и создание на его основе русского сокращения (*CIA* (*Central Intelligence Agency*) – *ЦРУ* (*Центральное Разведывательное Управление*)) [2].

Еще одной характеристикой английского языка является компрессия, что отражается при переводе на русский язык общественно-политических текстов необходимостью использования приема добавления слов, например: *Georgo McGovern's 972 economic program turned in tavote-losing albattross.* – Экономическая программа 927 Джорджа Макговерна обернулась для него неудачей и привела к потере голосов избирателей [3, с. 62].

Также при переводе некоторых лексических единиц с английского на русский язык возможно использование приема опущения, когда отдельное слово или группа слов является излишним с точки зрения русского языка. Как правило, это касается перевода парных синонимов. К примеру: *The treaty was pronounced null and void.* – Договор был признан недействительным.

При переводе лексики с английского языка на русский также распространено использование приема антонимического перевода, который подразумевает замену утвердительной конструкции отрицательной или наоборот. Например: *It will be June before the two statesmen meet to sign the treaty.* – *Оба государственных деятеля встретятся для подписания договора не раньше июня* [3, с. 62].

В процессе перевода текстов СМИ переводчики зачастую обращаются к лексическим заменам, основанным на причинно-следственных связях между понятиями. К примеру: *A lot of schools were home for vacation already.* – *Во многих пансионах и колледжах уже начались каникулы (Каникулы начались, поэтому школьники были уже дома)* [4, с. 214].

Помимо вышеперечисленных приемов перевода, Е. В. Терехова предлагает еще ряд трансформаций, которые можно использовать при переводе лексических единиц текстов СМИ: транскрибирование (пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка), например, *Crichton* – *Крайтон*; транслитерация (перевод лексической единицы текста оригинала путем реконструкции ее графической формы с помощью букв языка перевода), к примеру, *London* – *Лондон*; калькирование (дословная передача лексической единицы текста оригинала лексическими соответствиями в языке перевода), например, имя собственное *Mason*, согласно правилам приема калькирования, следует переводить как *Каменщик* или *Каменев*; а также лексико-семантические приемы, такие как генерализация и конкретизация. Приемы конкретизации и генерализации используются переводчиками в том случае, когда значение лексической единицы исходного текста не совпадает с ее значением в языке перевода, однако может быть логически из него выведено. Например, при переводе слова *establishment* зачастую используют прием конкретизации – *администрация, руководство*, или слово *community* – *город, общество, граждане* [5, с. 253].

Таким образом, при работе с общественно-политическими текстами переводчики неизбежно сталкиваются с рядом трудностей, по причине лексической специфики текстов газетно-публицистического стиля. Значительную сложность при переводе представляют собой многозначные слова и двучленные словосочетания, в силу особенностей самого английского языка и свойственного ему полисемантизма. Существует огромное разнообразие переводческих трансформаций на лексическом уровне, однако наиболее часто употребляемыми являются приемы опущения, добавления и антонимический перевод, а также транскрибирование, транслитерация и калькирование. Широко применяются такие лексико-семантические приемы, как генерализация и конкретизация.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд. испр. и доп. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с.
2. Перевод английских сокращений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.englishhelp.ru/translator/articles-for-translator/117-english-abbreviations-translation.html>. – Дата доступа: 17.01.2021.
3. Гутнер, М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов = A Guide To Translation From English Into Russian: для лиц, продолжающих изучение англ. яз. / М. Д. Гутнер. – Минск : Высшая школа, 1982. – 158 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории переводов / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 239 с.
5. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учеб. пособие / Е. В. Терехова. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 319 с.